

[...]

**33.373/74/75/II/PN**  
**RC/RV**

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 24 januari 2002, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de MIVB en TIB werd ingediend omwille van de volgende feiten:

1. omdat de folder "Sightseeing – Visit Brussels Line", uitgegeven door de firma De Boeck in samenwerking met de MIVB, gesteld is in het Frans, het Nederlands, het Duits, het Engels, het Spaans en het Italiaans, met voorrang voor het Frans;
2. omdat de adressen van het Belgisch Centrum voor het Beeldverhaal, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, het Museum voor Oude Kunst, het Museum voor Moderne Kunst en de Musea voor Kunst en Geschiedenis enkel in het Frans zijn gesteld;
3. omdat de vermelding van de toegangsprijzen (Children, Adult, STD en 65+) van Mini Europa, het Atomium, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen, het Museum voor Oude Kunst, het Museum voor Moderne Kunst en de Musea voor Kunst en Geschiedenis enkel in het Engels zijn gesteld.

\*

\* \*

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u het volgende:

*"Wat de folder 'Sightseeing – Visit Brussels Line' betreft, worden de mededelingen aan het publiek in beide landstalen weergegeven, terwijl de vermeldingen in de overige talen (Duits, Engels, Spaans en Italiaans) daar uiteraard om commerciële redenen aan toe werden gevoegd. Het gaat om een toeristische lijn.*

*De vermeldingen van de toegangsprijzen van sommige bezienswaardigheden zijn, volgens de klager, uitsluitend in het Engels gesteld. Op de folders komen onder meer de volgende vermeldingen voor: 'Adult, STD, 65+, Children'. Het gaat dus om afkortingen die in verscheidene talen begrijpbaar en geldig zijn. Dient eraan te worden herinnerd dat het niet gaat om een bestuurlijke mededeling maar om een commerciële publicatie die voor een zo ruim mogelijk publiek is bestemd?*

*De firma De Boeck zal er bij een volgende publicatie van de folder evenwel nauwlettend op toezien dat naast de benamingen van de musea, die reeds in het Frans en in het Nederlands*

*zijn vermeld, ook hun adressen in die twee talen worden afgedrukt."*

\*  
\* \*

De folders zijn berichten en mededelingen aan het publiek uitgaande van een dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar hoofdstuk III, afdeling III en, in casu, artikel 18, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

1. Klacht tegen de folder "Sightseeing – Visit Brussels Line" uitgegeven in zes talen, waaronder het Nederlands en het Frans.

De VCT is van oordeel dat de vertaling van de folder in het Duits, het Engels, het Spaans en het Italiaans om toeristische redenen geen overtreding van de gecoördineerde taalwetten inhoudt.

Het eerste deel van de klacht is ontvankelijk maar niet gegrond.

2. Klacht tegen de enkel in het Frans vermelde adressen van musea

Die adressen dienen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld conform artikel 33 van de voornoemde wet van 16 juni 1989 dat verwijst naar artikel 18, § 1, SWT.

Het tweede deel van de klacht is ontvankelijk en gegrond.

3. Klacht wegens de Engelstalige vermelding van de toegangsprijzen (Children, Adult, STD en 65+)

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT, moet de mededelingen aan het publiek op zijn minst in het Nederlands en in het Frans worden gedaan. De uitsluitend Engelstalige vermeldingen zijn strijdig met de SWT.

Derhalve is het derde deel van de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de gedelegeerd bestuurder van de MIVB, aan de directeur van TIB, aan de betrokken instellingen en musea, alsook aan de klager.

Met bijzondere hoogachting.

**De voorzitter,**

**A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS**